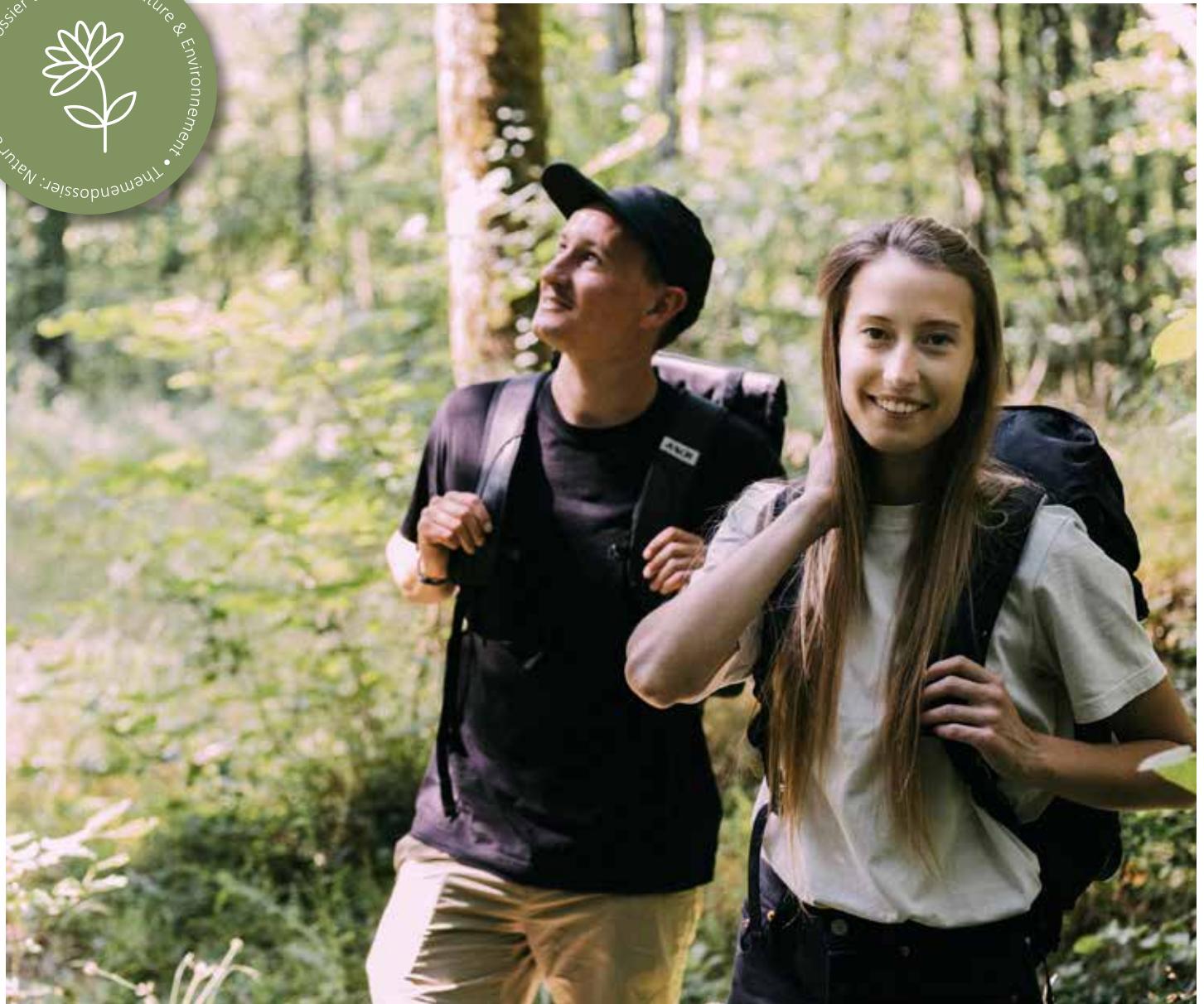


Meng Stad

n°3/2021

Le magazine de la Ville de Dudelange. Das Magazin der Stadt Düdelingen.



• 4 •

Pacte Climat 2.0
Klimapakt 2.0

• 12 •

Sentier narratif du Mont St-Jean
Hör- und Wanderweg des Johannisberges

• 26 •

Foodsharing
Distribution Day

Sommaire

INHALT

- 3 Préface du bourgmestre
Vorwort des Bürgermeisters
- 4 Pacte Climat - la Ville de Dudelange montre le bon exemple / *Klimapakt - die Stadt Düdelingen geht mit gutem Beispiel voran*
- 8 De nouvelles mesures en faveur de la protection de l'environnement / *Neue Maßnahmen zugunsten des Umweltschutzes*
- 10 Les règles de bonne conduite dans la réserve naturelle Haard / *Verhaltensregeln im Naturschutzgebiet Haard*
- 12 Un sentier narratif pour découvrir la princesse du Mont St-Jean / *Entdecken Sie die Geschichte der Prinzessin des Johannisberges*
- 14 Action « bandeu jaune »
Aktion „Gelbes Band“
- 15 Membre du SICONA depuis 20 ans
SICONA-Mitglied seit 20 Jahren
- 16 Visite de ministres
Ministerbesuche
- 18 Nouveaux conseillers communaux
Neue Gemeinderatsmitglieder



LOCOMOTIVE «ADU NO.6» / P. 22



INAUGURATION DU COMPLEXE SCOLAIRE LENKESCHLÉI / P. 16

- 19 Dudelange, zone de liberté pour les personnes LGBTIQ+ / *Düdelingen, Freiheitsraum für LGBTIQ+ Menschen*
- 20 Dudelange2022 est lancé
Offizieller Startschuss für Düdelingen2022
- 22 Une part du patrimoine industriel de retour à Dudelange / *Ein Stück Düdelinger Industrieerbe ist zurückgekehrt*
- 24 D'Kollektiv- faites du neuf avec du vieux
D'Kollektiv - aus Alt macht Neu
- 26 Foodsharing Distribution Day à Dudelange - Sauvé de la poubelle / *Foodsharing Distribution Day in Düdelingen - Rettung vor der Mülltonne*
- 30 Galerie photo juillet-octobre 2021
Fotogallerie Juli-Oktober 2021
- 34 Nouveaux commerces
Neue Geschäfte
- 39 Agenda

maville

DUDELANGE,
ON DIRAIT
LE SUD
LIEWE WÉI AM SÜDEN

DIDDELENG
VILLE DE DUDELANGE



Chères concitoyennes, chers concitoyens, **LIEBE MITBÜRGERINNEN UND MITBÜRGER,**

FR Dans cette nouvelle édition de notre magazine « Meng Stad » nous avons choisi de consacrer un dossier entier à la nature et à l'environnement. Après 8 ans d'adhésion au premier Pacte Climat, nous dressons un bilan positif des nombreuses actions menées et abordons avec une nouvelle énergie le Pacte Climat 2.0. De nouvelles mesures méritent d'ores et déjà d'être annoncées dans cette édition à nos citoyens.

Nous rappelons aussi dans ce dossier les règles de bonne conduite au cœur de la réserve naturelle Haard, expliquons où cueillir des fruits dans les vergers communaux et faisons un petit tour en forêt pour profiter en famille du nouveau sentier d'écoute.

Mais aussi et surtout, nous considérons que le moment est opportun pour thématiquer une fois encore la protection de la nature, après des mois marqués par les tempêtes et les inondations dont ont souffert tant de nos concitoyens, ici et en Europe. Ensemble, mettons tout en œuvre pour protéger notre environnement et continuer de vivre sur une planète qui nous accueille comme le ferait des hôtes dans leur maison.

*Dan Biancalana,
bourgmestre*

DE in dieser neuen Ausgabe des Magazins „Meng Stad“ haben wir ein thematisches Dossier ausschließlich der Natur und der Umwelt gewidmet. Seit 8 Jahren sind wir Mitglied des ersten Klimapaktes und können eine positive Bilanz ziehen. Zahlreiche Aktionen fanden statt! Nun sind wir bereit, mit neuer Energie die Herausforderungen des Klimapaktes 2.0 anzugehen. Wir sind froh, Ihnen in dieser Ausgabe schon eine Reihe neuer Maßnahmen ankündigen zu können.

Im folgenden Themendossier beschäftigen wir uns ebenfalls mit den richtigen Verhaltensregeln im Naturschutzgebiet Haard, erklären Ihnen, wo Sie im öffentlichen Raum Obst pflücken können und machen einen Ausflug in den Wald und entdecken gemeinsam den neuen Hör- und Wanderweg.

Zurückblickend auf die vergangenen Monate, die von Stürmen und Überschwemmungen geprägt waren, von denen zahlreiche Mitbürger hier und europaweit betroffen waren, erschien es uns zum jetzigen Zeitpunkt wichtig, erneut das Thema Natur aufzugreifen. Es ist unsere Aufgabe, gemeinsam alles für den Naturschutz zu unternehmen, auf einem Planeten, der uns aufnimmt, wie es Gastgeber in ihrem Haus ebenfalls tun würden.

*Dan Biancalana,
Bürgermeister*



Pacte Climat - la Ville de Dudelange montre le bon exemple !

La Ville de Dudelange est une commune pionnière ! Elle était déjà parmi les premières communes du pays à adhérer en 2013 au Pacte Climat. En 2021 a été lancé le Pacte Climat 2.0. Ce pourquoi nous dressons aujourd’hui le bilan de tout ce qui a déjà été entrepris par la ville et des projets encore à réaliser pour réduire les émissions de CO₂ et la consommation d’énergie. Nous nous sommes entretenus avec le chef du service écologique, Patrick Hoss.

La protection de l’environnement fait depuis toujours partie des priorités de Dudelange, et d’autant plus depuis son adhésion au Pacte Climat. Quels sont les domaines prioritaires dans lesquels il fut le plus investi ?

P.H.: « D’une part, nous avons ciblé des actions qui concernent directe-

ment l’administration communale ! Nous avons ainsi investi massivement dans l’assainissement énergétique de nos propres bâtiments communaux, les avons équipés d’installations photovoltaïques, lancé des projets de formations sur le thème de la protection de la nature, etc. D’autre part, la sensibilisation de nos habitants fait également partie de nos priorités. Ce pourquoi nous les informons régulièrement sur le thème de la protection de l’environnement. »

La Ville de Dudelange va toutefois plus loin encore que les mesures prescrites par l’UE. Pourquoi ?

P.H.: « En effet ! La Ville de Dudelange a dans ce sens, par exemple, adhéré en 2018 à la « Covenant of Mayors ». Cette convention, ratifiée à Vienne par notre bourgmestre, prévoit de soutenir ses membres

dans leur application des mesures exigées par l’Union européenne – à savoir la réduction de 40% des gaz à effet de serre d’ici à 2030 – ainsi que l’adoption d’un concept commun de mesures contre le changement climatique. La Ville de Dudelange s’est engagée de ce fait à élaborer avant la fin de l’année 2021 un plan d’action prévoyant des mesures et des projets concrets en faveur des énergies durables et de la protection du climat. Nous parlons ici d’un plan d’action pour le développement durable. »

Pouvez-vous nous donner un exemple ?

P.H.: « Certaines mesures importantes contenues dans ce plan concernent par exemple des analyses de risque prévues par le « Covenant of Mayors », comme l’élaboration d’une carte des risques de pluies torren-

telles. Ce projet sera mené en collaboration avec la start-up RSS-Hydro dont le siège est situé dans notre Innovation Hub à Dudelange. Malheureusement, ce thème était à la une en 2021. Nous nous souvenons tous des fortes pluies suivies d'inondations qui se sont abattues dans nos régions en juillet. Ce projet prévoit l'analyse de risques de ces pluies torrentielles et des inondations majeures. Des simulations permettront d'élaborer une carte comprenant les zones à risque sur le territoire de la ville de Dudelange. »

Que pouvons faire en tant que citoyen de Dudelange, afin d'améliorer notre bilan carbone ?

P.H. : « Une mesure simple et facile à réaliser serait par exemple l'utilisation de « l'électricité verte ». Il s'agit d'électricité produite grâce à des sources d'énergies durables et respectueuses de l'environnement. Sur calculix.lu vous pouvez comparer les

différents fournisseurs d'énergie. Une autre possibilité serait de produire sa propre énergie. Le cadastre solaire vous permet de consulter les possibilités d'installer un équipement photovoltaïque sur votre toit. Vous avez dans ce cas droit à des subsides de la part de l'État et de la commune. Il existe encore bien d'autres mesures pour réduire ses émissions de CO₂. »

Dans le cadre du Pacte Climat sera créé prochainement un nouveau projet de participation citoyenne : la « team climat ». Quelle sera sa mission ?

P.H. : « Comme nous l'avons déjà évoqué au début de cet entretien, la participation citoyenne joue un rôle important dans la mise en œuvre du Pacte Climat. La création d'une « team climat » à laquelle contribuent des citoyens est même inscrite dans le texte législatif sur le Pacte Climat. Ce pourquoi les responsables de la commune viennent de lancer un ap-

pel à participation à ces habitants. La « team climat » sera constituée de 20 membres, dont la moitié de citoyens dudelangeois. Elle sera présidée par l'échevin à l'environnement, René Manderscheid.

La « team climat » accompagnera la mise en œuvre du Pacte Climat 2.0 et élaborera, proposera ou évaluera des mesures en faveur de la protection de l'environnement. Nous nous réjouirions que vous aussi fassiez partie de la « team climat ». Pour cela, n'hésitez pas à envoyer votre candidature à ecologie@dudelange.lu •

SERVICE ÉCOLOGIQUE
Maison verte, 25 rue Jean Jaurès
ecologie@dudelange.lu
T 516121-263



PATRICK HOSS, CHEF DU SERVICE ÉCOLOGIQUE



INSTALLATION PHOTOVOLTAÏQUE



KLIMAPAKT - DIE STADT DÜDELINGEN GEHT MIT GUTEM BEISPIEL VORAN!

Die Stadt Düdelingen ist eine Pionier-Gemeinde! Sie war eine der ersten Gemeinden im Großherzogtum, die im Jahr 2013 dem Klimapakt beigetreten ist. Nachdem 2021 der Klimapakt 2.0 in Kraft getreten ist, ziehen wir Bilanz und beleuchten, was die Stadt Düdelingen bis heute unternommen hat und noch unternehmen wird, um die CO₂-Emissionen und den Energieverbrauch zu reduzieren. Wir haben uns in dem Zusammenhang mit dem Leiter des Düdelinger Umweltamtes, Patrick Hoss, unterhalten.

Der Umweltschutz spielt seit jeher eine essenzielle Rolle für Düdelingen, der aufgrund des Klimapaktes weiter an Bedeutung gewonnen hat. In welche Bereiche wurde vorrangig investiert?

P.H.: „Einerseits in gezielte Maßnahmen, die die Gemeindeverwaltung

direkt betreffen! So wurde im Laufe der letzten Jahre massiv in die energetische Sanierung der Gemeindegebäude investiert, Fotovoltaik-Anlagen wurden angebracht, Bildungsprojekte zum Thema Naturschutz ausgearbeitet usw. Andererseits gehört die Sensibilisierung der Bevölkerung zu den obersten Prioritäten der Stadt Düdelingen. Unsere Einwohnerinnen und Einwohner werden deswegen regelmäßig über relevante Umweltthemen informiert.“

Die Stadt Düdelingen geht jedoch noch einen Schritt weiter, als es die EU-Ziele vorgeben! Warum?

P.H.: „In der Tat! In dem Sinne ist Düdelingen im Jahr 2018 dem sogenannten „Covenant of Mayors“ beigetreten. Dieses Abkommen, das in Wien von unserem Bürgermeister unterzeichnet wurde, sieht die Unter-

stützung bei der Umsetzung der europäischen Zielvorgabe vor, die Treibhausgase bis 2030 um 40 % zu reduzieren und die Verabschiedung eines gemeinsamen Konzeptes, um gegen den Klimawandel zu kämpfen. Mit diesem Schritt hat die Stadt Düdelingen sich dazu verpflichtet, bis Ende 2021 einen Aktionsplan mit Maßnahmen und konkreten Projekten hinsichtlich der nachhaltigen Energie und des Klimas vorzulegen. Wir reden vom sogenannten Nachhaltigkeitsmasterplan.“

Können Sie uns ein Beispiel nennen?

P.H.: „Wichtige Informationen, die in diesen Plan mit einfließen, sind verschiedene Risikoanalysen die für den „Covenant of Mayors“ durchgeführt werden müssen. Dazu gehört zum Beispiel das Erstellen einer Starkregen Gefahrenkarte. Dieses Projekt

wird gemeinsam mit dem Luxemburger Start-up-Unternehmen RSS-Hydro mit Sitz im Düdelinger Innovation Hub durchgeführt. Leider war dieses Thema 2021 sehr akut. Wir erinnern uns an die starken Regenfälle und Überschwemmungen im Juli dieses Jahres. Das Projekt beinhaltet eine Risikoanalyse über Starkregen und den daraus potenziell möglichen Überschwemmungen. Aufgrund von Simulationen wird eine Karte mit potenziellen Risikogebieten auf dem gesamten Territorium der Stadt Düdelingen erstellt.“

Was kann die Düdelinger Bevölkerung konkret tun, um unsere CO₂-Bilanz zu verbessern?

P.H.: „Eine einfache Maßnahme, die schnell umzusetzen ist, wäre die Umstellung auf sogenannten ‚Grünen Strom‘. Es handelt sich um Naturstrom, der aus umweltfreundlichen erneuerbaren Energiequellen stammt. Auf calculix.lu können Sie die verschiedenen Anbieter miteinander vergleichen. Eine weitere Maßnahme wäre selbst Strom zu erzeugen. Der Solarkataster zeichnet Ihnen auf, welche Möglichkeiten Sie haben, um eine Fotovoltaik-Anlage auf Ihrem Dach zu installieren. Sie haben ebenfalls Anrecht auf staatliche und kommunale Zuschüsse. Es gibt noch etliche weitere Maßnahmen, um die CO₂-Emissionen zu verringern.“

Ein weiteres Element im Rahmen des Klimapaktes ist das sogenannte Klimateam, ein neues Projekt der Bürgerbeteiligung. Welche Mission hat das Klimateam?

P.H.: „Wie schon anfangs erwähnt spielt die Bürgerbeteiligung in der Umsetzung des Klimapaktes eine wichtige Rolle und ist auch so durch die Bildung eines Klimateams mit Bürgern im Gesetzestext zum Klimapakt festgeschrieben. Deshalb hat das Schöffenkollegium kürzlich einen Aufruf an die Bevölkerung ge-

DUDELANGE SE MOBILISE POUR LE CLIMAT.



ENSEMBLE, ENGAGEONS-NOUS, 2021-2030 : PACTE CLIMAT 2.0

Pacte Climat
Ma commune s'engage pour le climat

EUROPEAN
CITY ENERGY AWARD

PLUS D'INFORMATIONS
SUR PACTECLIMAT.LU



macht. Das Klimateam wird sich aus 20 Mitgliedern zusammensetzen, davon zur Hälfte aus Bürgerinnen und Bürger. Es wird vom Klimaschöffen René Manderscheid präsidiert.

Das Klimateam wird die Umsetzung des Klimapaktes 2.0 aktiv begleiten und neue Maßnahmen zugunsten des Umweltschutzes erarbeiten, vorschlagen oder bewerten. Wir würden uns freuen, wenn Sie Teil unseres Klimateams werden würden!

Wenn Sie interessiert sind, schicken Sie bitte eine E-Mail an ecologie@dudelange.lu.“ •

UMWELTAMT
Grünes Haus, 25 rue Jean Jaurès
ecologie@dudelange.lu
T 516121-263



De nouvelles mesures en faveur de la protection de l'environnement

Depuis de nombreuses années, la Ville de Dudelange s'engage pour la protection de l'environnement. Ce pourquoi Dudelange adhère, entre autres, au pacte climatique des villes européennes ainsi qu'au « Klimabündnis Lëtzeburg », au pacte climat 2.0 entre l'État et les communes et au Covenant of Mayors au niveau international.

Pour soutenir l'utilisation rationnelle de l'énergie et encourager ses habitants à y adhérer, la ville a mis en place ces dernières années des possibilités de subsides.

L'assainissement d'une habitation, comme l'isolation du toit ou des murs lors de la rénovation d'un logement, peut bénéficier de subsides communaux. De même, une installation photovoltaïque ou une chaudière à pellets bénéficient également d'un soutien financier communal. Pour compléter ce dispositif, le conseil communal a adopté à l'unanimité lors de sa séance du 1er octobre 2021 de nouveaux règlements.

Des subsides sont désormais également prévus, sous certaines conditions, pour la construction d'un logement sur notre territoire. Dans le domaine de la mobilité, alors qu'il existait déjà l'aide à l'achat d'un vélo (électrique ou non) et d'un casque, c'est désormais l'achat d'un véhicule 100% électrique qui bénéficie d'une subvention ainsi que l'installation d'une borne de charge privée.

Enfin, tout achat d'un appareil électroménager pour les besoins d'un logement familial principal peut bénéficier d'une

aide financière, à condition qu'il réponde à une classe énergétique A et que l'ancien appareil qu'il remplace soit enlevé par le « Recycling taxi » de la Ville de Dudelange.

CUP SYSTEM & GREEN EVENTS

Dans le cadre des efforts effectués par la Ville de Dudelange en faveur de la protection de l'environnement humain et naturel, il y a aussi lieu de réduire la production de déchets et notamment de plastique. Lors de cette même séance du conseil communal du 1er octobre a été adopté un nouveau règlement interdisant l'usage lors de manifestations dans l'espace public d'articles en plastique à usage unique tels que gobelets, pailles, couverts, vaisselle, etc.

Ce pourquoi la Ville met à disposition des clubs et associations des gobelets réutilisables. Tout club ou association ayant son siège à Dudelange ou organisant une manifestation sur notre territoire se voit mettre gratuitement à disposition ces gobelets, dont la ville prend également en charge le lavage après les manifestations.

Elle encourage en outre les associations à remplir les conditions pour obtenir le label « Green events » - projet du ministère de l'Environnement, de l'Oekozenter Pafendall et de la « Superdreckskëscht » - et pour lequel la Ville de Dudelange prévoit une prime. •

www.dudelange.lu



NEUE MASSNAHMEN ZUGUNSTEN DES UMWELTSCHUTZES

Seit vielen Jahren schon setzt sich die Stadt Düdelingen für den Umweltschutz ein. Sie ist daher Mitglied des europäischen Klimapaktes, des „Klimabündnis Lëtzebuerg“, des Klimapaktes 2.0 zwischen dem Luxemburger Staat und den Gemeinden und auf internationaler Ebene des „Covenant of Mayors“.

Mit dem Ziel, die Energiequellen vernünftig zu nutzen und ihre Bürger zu diesem Schritt zu ermutigen, hat die Stadt Düdelingen in den vergangenen Jahren verschiedene Arten von Subsidien eingeführt. So können bei der Isolation des Hausdaches oder der Mauern im Rahmen von Sanierungssarbeiten kommunale Zuschüsse in Anspruch genommen werden. Dies betrifft ebenfalls die Anbringung einer Photovoltaik-Anlage oder einer Pelletheizung. Ergänzend dazu hat der Gemeinderat in seiner Sitzung vom 1. Oktober 2021 einstimmig neue Verordnungen angenommen.

Künftig werden, unter bestimmten Voraussetzungen, Zuschüsse beim Bau von Wohnungen auf Düdelinger Gemeindeterminatorium vergeben. Im Bereich der Mobilität können zusätzlich zu den schon existierenden Prämien für Fahrräder, E-Bikes und Schutzhelme Prämien für ein 100 % elektrisch betriebenes Fahrzeug und die Installation einer privaten Ladestation beantragt werden.

Außerdem können energieeffiziente Haushaltsgeräte, die für den privaten Zweck gekauft werden, in den Genuss von Zuschüssen kommen. Die Geräte müssen jedoch der

Energieklasse A angehören und das alte Gerät muss vom „Recycling Taxi“ der Stadt Düdelingen abgeholt werden.

CUP SYSTEM & GREEN EVENTS

Zu den zahlreichen Anstrengungen, die die Stadt Düdelingen zugunsten des Umweltschutzes unternimmt, gehört unter anderem, das Abfallaufkommen sowie Plastikabfälle zu verringern. Im Rahmen der Gemeinderatssitzung vom 1. Oktober wurde demgemäß eine neue Verordnung angenommen, die den Gebrauch von Einwegplastik wie Plastikbecher, Strohhalme, Plastikbesteck und Geschirr während Veranstaltungen im öffentlichen Raum verbietet.

Deshalb stellt die Stadt Düdelingen den Vereinen und Organisationen wiederverwendbare Pfandbecher zur Verfügung. Jeder Verein mit Sitz in Düdelingen oder Vereine, die eine Veranstaltung auf dem Stadtgebiet planen, bekommt die Becher kostenlos zur Verfügung gestellt. Die kommunalen Dienststellen kümmern sich nach der Veranstaltung um den Abwasch.

Des Weiteren ermutigt die Stadt Düdelingen die Vereine, sich für das Label „Green Events“ zu bewerben. Es handelt sich um ein Projekt des Umweltministeriums, des „Oekozenter Pafendall“ und der „Superdreckskëscht“. Ein Verein, der die vorgegebenen Bestimmungen erfüllt, kommt in den Genuss einer Prämie. •

www.dudelange.lu



Les règles de bonne conduite dans la réserve naturelle Haard

Les anciennes zones d'exploitation à ciel ouvert de la région Minett offrent un habitat à de nombreuses (et parfois rares) espèces de végétaux et d'animaux et sont pour cette raison catégorisées en réserve naturelle. Ce qui est aussi le cas pour la réserve de la Haard. Celui ou celle qui veut profiter de cette nature doit toutefois respecter certaines règles.

Du 1er mars au 30 septembre, les chiens doivent être tenus en laisse, afin de protéger certaines espèces d'oiseaux qui construisent leurs nids au ras du sol. Les marcheurs comme les pratiquants de mountainbike doivent rester sur les chemins balisés, ne pas jeter leurs bouteilles et autres déchets dans la nature. Le camping sauvage et les feux de camp sont interdits, afin de protéger la nature.

En automne et en hiver ont souvent lieu des travaux initiés par l'Administration de la nature et des forêts et le garde forestier : des arbres et des haies sont parfois abattus, ce qui pourrait apparaître comme destructeur mais est en réalité indispensable à la conservation de la réserve naturelle. •



[PDF] Les anciens sites miniers de la Minette - A quoi faire attention ?

[PDF] Déi fréier Dagebaugebidder am Minett - Op wat passen ech op?



VERHALTENSREGELN IM NATURSCHUTZGEBIET HAARD

Die früheren Tagebaugebiete im Minett bieten einen Lebensraum für einzigartige und teilweise seltene Tiere und Pflanzen und stehen daher größtenteils unter Naturschutz. So auch das Naturschutzgebiet Haard. Wer sich hier erholen und die Natur erleben will, soll sich jedoch an ein paar einfache Regeln halten.

Zwischen dem 01.03. und dem 30.09. müssen Hunde an die Leine genommen werden, damit bodennistende Vogelarten ungestört brüten können. Des Weiteren müssen sowohl FußgängerInnen als auch MountainbikerInnen auf den speziell dafür ausgeschilderten Wegen bleiben, Flaschen und andere Abfälle müssen ordnungsgemäß entsorgt werden und Zelte sowie Lagerfeuer sind verboten, um die Natur zu schützen.

Im Herbst und Winter werden außerdem ab und zu Naturarbeiten im Auftrag der Naturverwaltung und des Försters durchgeführt. Hierbei werden Bäume und Gestrüpp entfernt und Boden wird abgetragen. Was auf den ersten Blick wie Zerstörung aussieht, ist jedoch eine notwendige Maßnahme, um die für Luxemburg einmaligen Lebensräume erhalten zu können. •



Un sentier narratif pour découvrir la princesse du Mont St-Jean

**ENTDECKEN SIE DIE GESCHICHTE
DER PRINZESSIN DES JOHANNISBERGES**

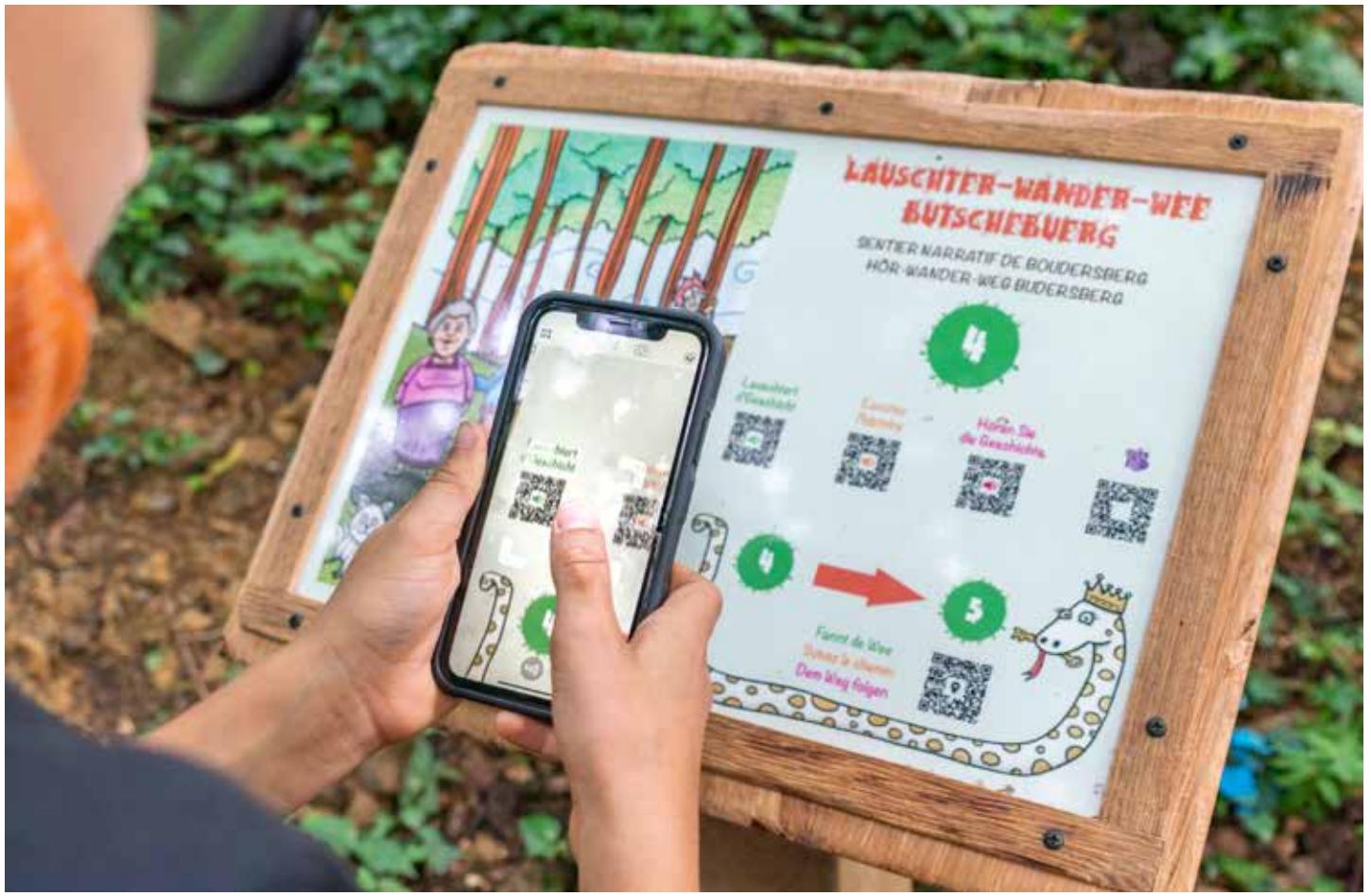
FR Une princesse ensorcelée, des cloches, un serpent bizarre, des braises qui se transforment en or, voici ce que vous découvrirez au fil d'une promenade dans les bois du Mont Saint-Jean. Le point de départ de la promenade d'environ 1,5 heures se situe place Gymnich. Vous parcourrez une dizaine de stations. À chaque station, grâce à un code QR, vous choisirez d'écouter (ou de voir) sur votre smartphone l'une des 4 langues disponibles : luxembourgeois, français, allemand ou langage des signes.

Nico Brettner fut l'initiateur de ce projet coordonné par la commission de la Famille, les illustrations ont été réalisées par Roby Pierson et la musique composée par André Dziezuk, Yvan Batista et Thierry Lahyr. L'institutrice Violette Schleich et trois de ses élèves (Hendrik Kickert, Len et Elsa Guedes) ont prêté leur voix à la narration et aux personnages de l'histoire, alors que Ben Wutz s'est occupé des enregistrements. Les panneaux ont tous été produits et installés par les équipes du garde forestier et de la serrurerie de la Ville de Dudelange. •

DE Eine verzauberte Prinzessin, eine seltsame Schlange, eine Glut, die sich in ein Stück Gold verwandelt, erwarten Sie seit Kurzem auf dem Johannisberg. Der neue Hör- und Wanderweg, der ungefähr 1,5 Stunden in Anspruch nimmt, startet auf dem Platz Gymnich. Insgesamt erwarten Sie 10 Stationen. Mithilfe eines QR-Codes können Sie eine von vier verschiedenen Sprachen auswählen (Luxemburgisch, Französisch, Deutsch oder die Gebärdensprache) und sich die Geschichte auf Ihrem Smartphone anhören oder anschauen.

Initiator des Projektes, das von der kommunalen Familienkommission koordiniert wurde, war Nico Brettner. Die Illustrationen stammen von Roby Pierson und die Musik von André Dziezuk, Yvan Batista und Thierry Lahyr. Die Lehrerin Violette Schleich und 3 Schüler (Hendrik Kickert, Len und Elsa Guedes) haben den Charakteren ihre Stimmen geliehen. Zuständig für die Aufnahmen war Ben Wutz. Die Hinweisschilder wurden von den Mitarbeitern des Försters und der kommunalen Schlosserei hergestellt. •







Action «bandeau jaune» AKTION „GELBES BAND“

FR Saviez-vous qu'un arbre pouvait produire jusqu'à 500 kilos de fruits. Une grande partie de ces fruits pourrissent encore sur l'arbre ou sur le sol, tous les fruits n'étant pas cueillis. Pour remédier à cela, le ministère de l'Agriculture et le SYVICOL (syndicat des communes) a lancé l'action « gielt Band » (le « bandeau jaune »). Le principe est simple : si le tronc d'un arbre est muni d'un bandeau jaune, chacun peut en cueillir les fruits. La cueillette n'est pas seulement autorisée, elle est véritablement encouragée ! La Ville de Dudelange participe cette année à l'action : le long du chemin « am Weierchen », sur les aires de jeux de la rue du Nord et de la rue Hanzenthal, ainsi que dans la rue des Romains et dans la rue Lucien Wercoller, chacun est invité à cueillir librement noix, mirabelles, pommes et poires.

Rappelons à cette occasion que les vergers de la Ville de Dudelange sont toujours ouverts aux citoyens dudelangeois rue des Champs , rue des Romains, « am Weierchen » et route de Luxembourg.

DE Wussten Sie, dass an einem Obstbaum bis zu 500 Kilo Obst wachsen können? Ein großer Teil davon faulit allerdings am oder unter dem Baum, da die Früchte nicht gepflückt werden. Dem soll die Aktion „Gelbes Band“ des Ministeriums für Landwirtschaft und des SYVICOLs entgegenwirken. Das Prinzip ist recht einfach: ist ein Obstbaum mit einem gelben Band gekennzeichnet, kann sich jeder nach Belieben bedienen. Die Ernte ist nicht nur gratis sondern auch ausdrücklich erwünscht. Die Stadt Düdelingen beteiligte sich dieses Jahr mit unterschiedlichen Obstbäumen an dieser Aktion. Entlang des Weges „am Weierchen“ oder auf den Spielplätzen in der rue du Nord und in der rue Hanzenthal sowie in der rue des Romains und in der rue Lucien Wercoller konnten die BürgerInnen u.a. Nüsse, Mirabellen, Äpfel oder auch Birnen pflücken.

Es sei noch bemerkt, dass den BürgerInnen Düdelingens nach wie vor die öffentlichen Obstgärten der Stadt in der rue des Champs, in der rue des Romains, „am Weierchen“ und in der route de Luxembourg zur freien Verfügung stehen. •

Membre du SICONA depuis 20 ans

SICONA-MITGLIED SEIT 20 JAHREN

FR La Ville de Dudelange est membre du SICONA depuis 20 ans déjà. Le SICONA – Syndicat intercommunal pour la conservation de la nature, œuvre pour la préservation de la biodiversité et initie à cette effet nombre d'actions en sa faveur.

À Dudelange, le SICONA est principalement actif au travers de nombreuses activités-nature pour enfants (Sicona Kids) et du projet « Natur genéissen » qui soutient les agriculteurs opérant un effort particulier pour la protection de l'environnement.

Le syndicat est également très présent sur le territoire de la commune dans le cadre du programme de conservation des martinets, ce véritable acrobate des airs, qui tend à disparaître en raison de la destruction de son habitat. Enfin, le SICONA agit également pour la réhabilitation d'un réseau hydrographique dans notre pays, afin de reconstituer un biotope favorable à certaines espèces d'amphibiens ou d'insectes. •

DE Seit 20 Jahren ist die Stadt Düdelingen Mitglied des Naturschutzsyndikats SICONA, das sich aktiv für den Erhalt der Biodiversität einsetzt.

In Düdelingen finden auf Initiative von SICONA hauptsächlich Aktivitäten für Kinder in der Natur statt (Sicona Kids) sowie das Projekt „Natur genéissen“ zur Unterstützung von Landwirten, die sich für den Umweltschutz einsetzen.

Des Weiteren leitet das Naturschutzsyndikat auf dem Gemeindeterminatorium ein Projekt zum Schutz des Mauersegler, da die Bestände dieses Luftakrobaten stetig zurückgehen. Seit vielen Jahren setzt sich der Sicona ebenfalls für die Wiederherstellung eines Gewässernetzes ein. Dies ist wichtig für das langfristige Überleben von Amphibien und Insekten. •



ÉTANG/WEIHER « PONK » (BOUDERSBERG)

Visite de ministres

MINISTERBESUCHE



FR Le complexe scolaire Lenkeschléi a été inauguré officiellement le 29 septembre dernier en présence de **Taina Bofferding**, ministre de l'Intérieur et de **Claude Meisch**, ministre de l'Éducation nationale. Depuis le mois de janvier, le bâtiment accueille 170 élèves des cycles 1 à 4 de l'école fondamentale ainsi que 2 classes de logopédie. Les invités y ont été accueillis de manière festive par les enfants qui ont ensuite joué aux guides pour faire visiter leur école et leur maison relais. •

DE Der Schulkomplex Lenkeschléi wurde am 29. September im Beisein von Innenministerin **Taina Bofferding** und Bildungsminister **Claude Meisch** offiziell eingeweiht. Seit Januar 2021 besuchen 170 Schulkinder der Zyklen 1-4 sowie zwei Logopädieklassen den Schulkomplex. Die Gäste wurden freudig von den Kindern empfangen und anschließend von ihnen für eine Besichtigung durch das Gebäude geführt. •



FR Le 10 octobre dernier fut célébrée la Journée nationale de la Commémoration. À Dudelange aussi, il fut rendu hommage en ce jour au combat de la population luxembourgeoise durant l'occupation entre 1940 et 1945. Des célébrations se sont déroulées le matin au cimetière et devant le Monument aux morts.

L'après-midi **Fernand Etgen**, président de la Chambre des Députés, **Taina Bofferding**, ministre de l'Intérieur, ainsi que de nombreux invités d'honneur ont été accueillis pour une cérémonie au centre culturel. Des élèves du Lycée Nic-Biever ont lu des témoignages issus de la 2ème guerre mondiale. L'encadrement musical fut assuré par les élèves de l'École de musique de Dudelange sous la direction de Pierre Cao. •

DE Am Sonntag, dem 10. Oktober, wurde in Luxemburg der nationale Gedenktag begangen. Auch in Düdelingen wurde an diesem Tag an den Kampf des luxemburgischen Volkes während der Besatzungszeit von 1940 bis 1945 erinnert. Gedenkfeiern fanden auf dem Friedhof und vor dem Kriegerdenkmal statt.

Am Nachmittag wurden Parlamentspräsident **Fernand Etgen**, Innenministerin **Taina Bofferding** sowie zahlreiche Ehrengäste im regionalen Kulturzentrum empfangen. Schüler des Lycée Nic-Biever trugen Erlebnisberichte aus dem 2. Weltkrieg vor. Musikalisch umrahmt wurde die Gedenkfeier von Schülern der Musikschule Düdelingens unter der Leitung des Dirigenten Pierre Cao. •



Nouveaux conseillers communaux NEUE GEMEINDERATSMITGLIEDER

THESSY ERPELDING, DÉI LÉNK

FR Lors de la séance du conseil communal du 20 septembre 2021, Thessy Erpelding du parti Déi Lénk a été assermentée comme nouveau membre. Elle succède à Jos Thill. Elle souhaite s'engager prioritairement pour le logement et le domaine social ainsi que pour la participation citoyenne et l'intégration.

DE In der Gemeinderatssitzung vom 20. September 2021 wurde Thessy Erpelding von Déi Lénk als neues Gemeinderatsmitglied vereidigt. Sie ist damit die Nachfolge von Jos Thill angetreten. Sie möchte sich vor allem für die Sozial- und Wohnungsbaupolitik sowie Bürgerbeteiligung und Integration einsetzen. •

WALTER BERETTINI, LSAP

FR C'est lors de la séance du 1er octobre 2021 que Walter Berettini du parti LSAP a été assermenté comme nouveau membre du conseil communal. Il y succède à Emilia Oliveira. Dans son discours, Walter Berettini a souligné son souhait de s'engager plus particulièrement sur les thèmes de l'éducation et de la jeunesse, de l'immigration et du vivre ensemble ainsi que de la mobilité et de la politique de l'environnement.

DE In der Gemeinderatssitzung vom 1. Oktober wurde Walter Berettini als neues LSAP-Gemeinderatsmitglied vereidigt und folgte somit Emilia Oliveira in den Düdelinger Gemeinderat. In seiner Antrittsrede betonte Walter Berettini, dass er sich u. a. für die Themen Bildung und Jugend, Immigration und Zusammenleben sowie Mobilität und Umweltpolitik einsetzen möchte. •



Dudelange, zone de liberté pour les personnes LGBTIQ+ DÜDELINGEN, FREIHEITSRAUM FÜR LGBTIQ+ MENSCHEN

FR Le 16 juillet, le conseil communal a voté et signé la résolution déclarant la Ville de Dudelange comme « zone de liberté pour les personnes LGBTIQ+ ». Cet engagement est un premier pas vers une politique locale sensible aux questions LGBTIQ+.

Le Service à l'égalité des chances poursuit actuellement l'élaboration d'un nouveau plan d'action communal pour l'égalité des genres et y intégrera des mesures pour soutenir et promouvoir les droits des personnes LGBTIQ+.

Les discriminations et l'exclusion fondées sur l'orientation sexuelle, l'identité de genre et les caractéristiques sexuées n'ont pas leur place dans notre commune. Cette résolution est un engagement pour un vivre-ensemble en paix et pour le respect de la diversité des habitant·e·s. •

DE Am 16. Juli hat der Düdelinger Gemeinderat eine Resolution gestimmt und unterzeichnet, die die Stadt Düdelingen zum „Freiheitsraum für LGBTIQ+ Menschen“ erklärt. Diese Selbstverpflichtung ist ein erster Schritt in Richtung einer LGBTIQ+ sensiblen Kommunalpolitik.

Die Dienststelle für Gleichstellung der Stadt Düdelingen entwickelt derzeit einen neuen kommunalen Aktionsplan für die Gleichstellung der Geschlechter und wird Maßnahmen zur Unterstützung und Förderung der Rechte von LGBTIQ+ Menschen einbeziehen.

Diskriminierung und Ausgrenzung aufgrund von sexueller Orientierung, Geschlechtsidentität und Geschlechtsmerkmalen haben in unserer Gemeinde keinen Platz. Diese Resolution ist ein Bekenntnis zum friedlichen Zusammenleben und zur Anerkennung der Vielfalt aller Bewohner*innen. •

Dudelange2022 est lancé

OFFIZIELLER STARTSCHUSS FÜR DÜDELINGEN2022

FR Le 21 septembre dernier a été officiellement lancé le site internet www.dudelange2022.lu et avec lui les événements qui marqueront l'année culturelle européenne 2022 pilotée par 11 communes du sud du pays.

Ville culturelle par essence, Dudelange trouve ici l'occasion de s'épanouir et de donner une réalité à sa créativité. Parmi les projets majeurs qui marqueront cette année fructueuse figure la réhabilitation du hall « Vestiaire – Wagonnage », en collaboration avec DKollektiv. Ville festivalière aussi, Dudelange se devait tout naturellement d'accueillir aussi le nouveau « Festival Usina22 » de musiques éclectiques.

Le projet « jazzXchange », quant à lui, enrichira la programmation du festival « Like a Jazz Machine », grâce à sa collaboration avec les musiciens des villes serbe de Novi Sad et lituanienne de Kaunas.

Le projet « Acoustic Picnics » s'inscrit pour sa part dans la veine écologique que poursuit Dudelange depuis de nombreuses années, entourée qu'elle est par la nature, en particulier la réserve naturelle Haard, où est né ce projet. L'idée est de pique-niquer tout en profitant de musique, de lectures, de théâtre ou de danse offerts par les artistes. Le tout dans un esprit zéro déchet, bio et local.

L'exposition « Re-Retour de Babel » et sa thématique centrale « Que reste-t-il de nos racines ? » poursuivra sa démarche dans une approche plus intimiste encore que le « Retour de Babel » de 2007, à l'heure où la question des migrations et de l'intégration se pose plus que jamais.

En tout, 18 projets verront le jour dans notre ville au potentiel artistique inextinguible. •

www.dudelange2022.lu

DE Am 21. September wurden sowohl die Internetseite www.dudelange2022.lu als auch die Veranstaltungen, die während des europäischen Kulturjahres 2022 stattfinden, offiziell vorgestellt. Insgesamt nehmen 11 Süd-Gemeinden an Esch2022 teil.

Als Kulturstadt bekannt, bietet das Kulturjahr Düdelingen die ideale Gelegenheit seine Kreativität auszuleben. Zu den größeren Projekten, die dieses produktive Jahr prägen werden, gehört die Restaurierung der ehemaligen Halle „Vestiaire – Wagonnage“. Dies geschieht in Zusammenarbeit mit dem DKollektiv. Düdelingen ist auch eine Stadt der Festivals. Nächstes Jahr wird erstmalig das Festival „Usina22“ mit einem vielseitigen Musikprogramm stattfinden.

Das Projekt „jazzXchange“ wird seinerseits die Programmierung des Festivals „Like a Jazz Machine“ bereichern, dank einer Zusammenarbeit mit Musikern aus den Städten Novi Sad (Serbien) und Kaunas (Litauen).

Ein weiteres einzigartiges Projekt mit dem Namen „Acoustic Picnics“ spiegelt die grüne Ader Düdelingens zurück. Es ist ausschließlich auf die Natur, insbesondere auf das Naturreservat Haard fokussiert, die Stelle, an der das Projekt geboren wurde. Während eines Picknicks mit Bio und lokalen Produkten und ganz im Sinne der Null-Abfall-Politik werden Konzerte, Lesungen, Theateraufführungen und Tanzeinlagen angeboten.

Des Weiteren folgt eine Fortsetzung der Ausstellung „Retour de Babel“ mit der zentralen Frage „Was bleibt von unserem Ursprung übrig?“. Es geht einerseits darum, die Arbeit von 2007 fortzuführen und sie andererseits mit einem persönlicheren und intimeren Ansatz weiterzuentwickeln.

Alles in allem werden 18 Projekte in Düdelingen stattfinden, allesamt mit einem unstillbaren künstlerischen Potenzial. •

www.dudelange2022.lu





Une part du patrimoine industriel de retour à Dudelange

EIN STÜCK DÜDELINGER INDUSTRIEERBE IST ZURÜCKGEKEHRT

FR La locomotive « ADU no.6 » a servi des décennies durant à l'aciérie de l'ARBED à Dudelange, où elle a probablement été construite en 1930. Après de bons et loyaux services, elle avait été déplacée au milieu des années 80 sur le site du Minett Fond-de-Gras.

Le 6 septembre dernier, la locomotive a repris le chemin de sa patrie dudelangeoise. Sous la direction d'une entreprise belge spécialisée dans le transport de convois ferroviaires, la vieille locomotive de 45 tonnes fut transportée de Differdange à Dudelange.

Ayant subi entre autres bien des intempéries, elle sera entièrement restaurée dans les mois à venir par les services communaux au hall Fondouq. Elle sera ensuite exposée dans le cadre de l'année culturelle « Esch 2022 » dans l'ancien « hall locomotive ».

Elle est destinée à conserver sa place plus tard dans le nouveau quartier « NeiSchmelz » qui verra le jour dans les prochaines années.

LA VILLE DE DUDELANGE FAIT APPEL À SES HABITANTS

Nous recherchons d'anciennes photos de la locomotive, mais aussi des plans de constructions, de la documentation sur la locomotive ou ses pièces détachées ou encore des témoignages. Les informations seront recueillies par le service Architecture et Domaines. •

DE Die E-Lok mit der Bezeichnung „ADU n°6“ war über Jahrzehnte für den ehemaligen Stahlkonzern ARBED im Düdelinger Hüttenwerk im Einsatz, dort wo sie auch höchstwahrscheinlich im Jahr 1930 zusammengesetzt wurde. Nachdem sie ausgedient hatte, stand sie seit Mitte der 1980er-Jahre im Minett Park Fond-de-Gras.

Am 6. September kam sie zurück in ihre alte Heimat. Unter der Leitung einer auf den Transport von Zugmaschinen spezialisierte Firma aus Belgien wurde die 45 Tonnen schwere Lok auf einem Tieflader von Differdingen nach Düdelingen transportiert.

Da ihr die Witterung über die Jahre stark zugesetzt hat, wird die historische Lok nun in den kommenden Monaten in der ehemaligen Industriehalle Fondouq von den kommunalen Dienststellen vollständig restauriert. Anschließend wird sie im Rahmen des Kulturjahres „Esch2022“ in der ehemaligen Lokomotiven-Halle ausgestellt werden.

Später soll dieses wichtige Stück Düdelinger Industrieerbe im neuen Stadtviertel „NeiSchmelz“ einen festen Platz erhalten.

DIE STADT DÜDELINGEN BITTET DIE BEVÖLKERUNG UM UNTERSTÜTZUNG

Gesucht werden alte Fotos der Lokomotive, aber auch Baupläne oder Teile, Unterlagen aller Art sowie Zeitzeugenberichte. Die Informationen werden von der Dienststelle „Architecture et Domaines“ entgegengenommen. •

SERVICE ARCHITECTURE ET DOMAINES

Ivica REPUŠIĆ

ivica.repusic@dudelange.lu

T 516121-3823



DKollektiv – faites du neuf avec du vieux !

DKOLLEKTIV – AUS ALT MACHT NEU!

FR Le Dkollektiv est un collectif d'artistes dont le quartier général est installé depuis 2016 sur les friches qui accueilleront le futur quartier NeiSchmelz. Le cœur de son action réside dans la restauration durable du patrimoine industriel de ces friches.

3 QUESTIONS À SERGE ECKER DE DKOLLEKTIV.

Quelle est la philosophie de DKollektiv ?

S.E. : « Au travers d'ateliers et de projets artistiques, l'objectif est de construire quelque chose ensemble, d'échanger et de transmettre ses connaissances. Les ressources doivent

être employées de manière durable et les matériaux usagés transformés pour trouver une nouvelle vie. C'est dans cet esprit qu'est né le projet participatif de rénovation „DKollage“ dont fait partie la restauration de l'ancien hall du « Vestiaire-Wagonnage. »

Qui participent à cette activité de rénovation ?

S.E. : « La rénovation a lieu grâce au soutien de bénévoles, à savoir des citoyens, des associations et des artistes ainsi qu'au Fonds du Logement, certaines entreprises ainsi que les services de la Ville de Dudelange. Un lieu d'interactions sociales et d'échanges artistiques devrait être fin

prêt pour l'été 2022, en pleine année culturelle. »

De nouveaux bénévoles sont-ils encore recherchés ?

S.E. : « En principe toutes celles et ceux qui en ont envie peuvent participer aux travaux de rénovation ; peu importe s'il ou elle détient un savoir artisanal ou est simplement prêt à mettre à profit sa motivation et sa créativité. Simple préalable : envoyer un petit message à info@dkollektiv.org pour que nous puissions préparer pour (et par) les bénévoles de quoi les restaurer. » •

www.dkollektiv.org



DE Das DKollektiv ist ein seit 2016 im zukünftigen Wohnviertel NeiSchmelz ansässiges Künstlerkollektiv, dessen Anliegen u. a. der experimentelle Umgang und die nachhaltige Wiederherstellung des industrikulturellen Erbes dieses Geländes ist.

3 FRAGEN AN SERGE ECKER VOM DKOLLEKTIV

Was für eine Philosophie verfolgt das DKollektiv?

S.E.: „Wir wollen gemeinsam durch Aktivitäten wie Workshops und Kunstprojekte etwas herstellen, sich aus tauschen sowie handwerkliches Wissen weitergeben. Ressourcen sollen

nachhaltig genutzt und alten Materialien neues Leben eingebracht werden. Unter diesem Leitgedanken ist das „DKollage“ entstanden, das partizipative Renovierungsprojekt des DKollektivs, zu dem auch die Restaurierung der ehemaligen Halle „Vestaire-Wagonnage“ gehört.“

Wer ist an dieser partizipativen Renovierung beteiligt?

S.E.: „Wir werden von Freiwilligen unterstützt, d. h. von interessierten Bürgern, Vereinen, Künstlern, sowie vom Fonds du Logement, verschiedenen Unternehmen und den Dienststellen der Stadt Düdingen. Pünktlich für den Sommer des Kulturjahres 2022

soll ein Ort sozialer Interaktion und künstlerischen Schaffens fertig sein.“

Werden noch Interessenten gesucht?

S.E.: „An den partizipativen Renovierungsarbeiten kann prinzipiell jeder teilnehmen, der Lust dazu hat; egal ob mit handwerklichem Fachwissen oder einfach nur mit viel Motivation und Kreativität. Einzige Voraussetzung: eine kurze Benachrichtigung an info@dkollektiv.org schicken damit für die Verpflegung gesorgt werden kann, die vor Ort mithilfe von Freiwilligen zubereitet wird.“ •

www.dkollektiv.org



SERGE ECKER





MANUEL SCHEITLER

Foodsharing Distribution Day à Dudelange - Sauvé de la poubelle

FR 18 kilos de déchets alimentaires par habitant atterrissent chaque année dans les poubelles de notre pays. L'association « Foodsharing Luxembourg » créée en 2019 a pour objectif de lutter contre ce gaspillage. Ce pourquoi des « Distribution Days » ont lieu régulièrement à différents endroits du pays et depuis peu également à Dudelange.

Manuel Scheitler fait partie des organisateurs de ces journées. Il est également « foodsaver » (sauveteur de denrées alimentaires) et nous a

raconté comment est née la collaboration avec la Ville de Dudelange.

M.S. : « Jusqu'à présent, les denrées alimentaires encore consommables mais destinées aux ordures étaient collectées par un groupe de « sauveurs » engagés qui les redistribuaient à des personnes privées. Est alors née l'idée d'organiser dans le sud du pays, plus précisément à Dudelange, un « Foodsharing Distribution Day », au cours duquel les denrées seraient regroupées dans un lieu donné pour y être redistribuées gratuitement.

Nous avons présenté le projet aux responsables de la commune, qui se sont montrés enthousiastes, ce qui a rapidement débouché à une collaboration fructueuse. »

Quels sont vos partenaires ?

M.S. : « Nous collaborons principalement avec les magasins du sud du pays. Nous concluons des accords avec les supermarchés intéressés à participer. Au total, 70 « foodsavers » sont chargés de collecter les denrées dans les supermarchés et de les ramener dans les lieux où elles seront dis-

tribuées, tout en prenant soin de ne pas briser la chaîne du froid. Actuellement, « Foodsharing Luxembourg » entretient une trentaine d'accords avec des supermarchés du pays. »

Quel genre de denrées sont collectées ?

M.S. : « Ce sont majoritairement des produits laitiers, du pain, des fruits et des légumes. Ce sont les supermarchés qui opèrent la sélection. Soit parce que les produits sont trop grands ou trop petits, pas assez harmonieux ou abimés. Certains produits ont dépassé depuis peu la date de péremption, mais sont encore largement consommables ! Les produits carnés crus ne sont pas acceptés. »

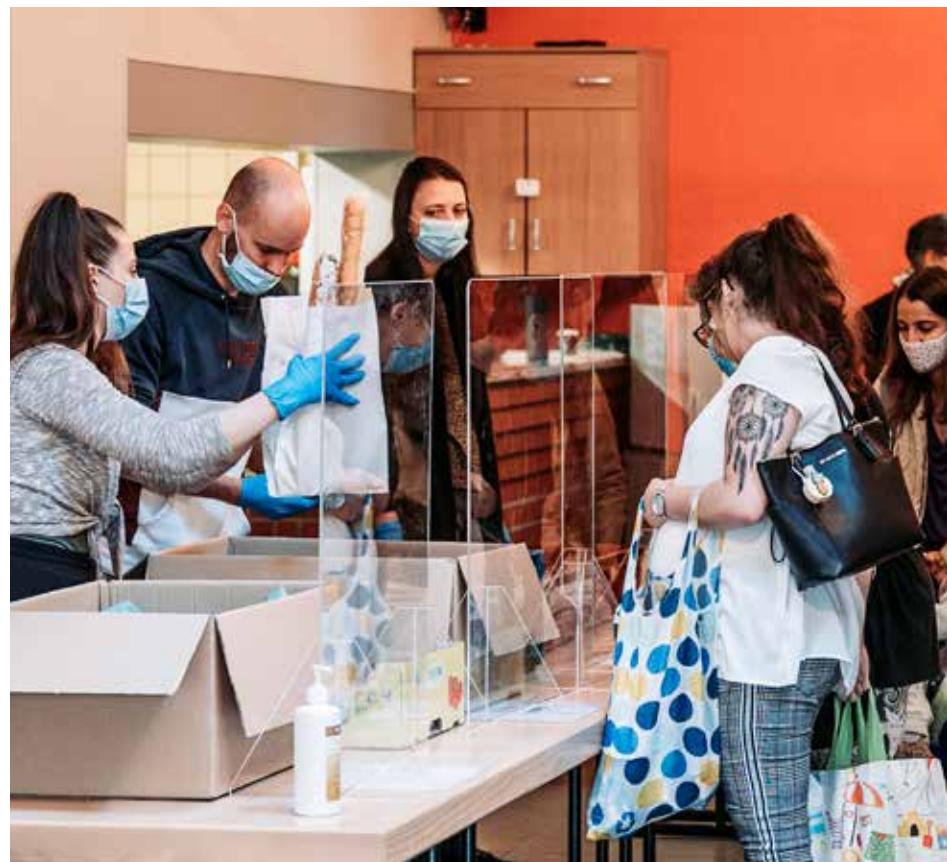
À qui sont distribués les produits ?

M.S. : « Tout le monde peut venir se servir au « Distribution Day », indépendamment de sa situation financière ou sociale. »

Comment se déroule un « Distribution Day » ?

M.S. : « Actuellement, le « Distribution Day » a lieu au « Schapp » dans le quartier Brill (rue Emile Mayrisch). Ce local nous est mis à disposition par la Ville de Dudelange. La distribution commence à 10h00 précises et finit vers 11h30-12h00. Les denrées sont distribuées par notre groupe de bénévoles. Nous incitons chacun à emporter uniquement ce dont il a vraiment besoin. Chacun doit également amener ses propres sacs. Et bien sûr, il faut s'attendre à ce que le choix puisse varier d'une fois à l'autre. » •

www.foodsharing.lu



FOODSHARING DISTRIBUTION DAY IN DÜDELINGEN

- RETTUNG VOR DER MÜLLTONNE

DE Pro Person landen jährlich in Luxemburg 18 Kilogramm Lebensmittel in der Mülltonne! Die gemeinnützige Organisation „Foodsharing Luxembourg“, die 2019 ins Leben gerufen wurde, hat sich zum Ziel gesetzt, der Nahrungsmittelverschwendug gezielt entgegenzuwirken. Zwischenzeitlich finden regelmäßig an verschiedenen Orten im Großherzogtum sogenannte „Distribution Days“ statt, so auch seit einiger Zeit in Düdelingen. Mitorganisator ist Manuel Scheitler. Er ist ebenfalls „Food-saver“ (Lebensmittelretter) und hat uns unter anderem erzählt, wie die Zusammenarbeit mit der Stadt Düdelingen zustande kam.

M.S.: „Bis dato wurden überschüssige Lebensmittel, die entsorgt werden wären, von einer Gruppe von engagierten Lebensmittelrettern auf Eigeninitiative an Privatpersonen verteilt. Daraufhin entstand die Idee im Süden des Landes, genauer gesagt in Düdelingen ebenfalls ein „Foodsharing Distribution Day“ zu veranstalten (eine Sammelstelle, wo Lebensmittel kostenlos verteilt werden). Wir haben das Projekt den Gemeindevorständen der Stadt Düdelingen vorgestellt, die sich begeistert von der Idee zeigten, sodass es kurz darauf zu einer konkreten Zusammenarbeit kam.“

Mit welchen Partnern arbeiten Sie vor Ort zusammen?

M.S.: „Wir arbeiten hauptsächlich mit den lokalen Lebensmittelgeschäften im Süden des Landes zusammen. Mit den jeweiligen Supermärkten, die an einer Zusammenarbeit interessiert sind, wird eine Vereinbarung abgeschlossen. Nachdem der Foodsaver die überschüssigen Lebensmittel abgeholt hat, liegt die Verantwortung nicht mehr beim Händler. Es sind ab jetzt die über 70 Lebensmittelretter, die dafür sorgen, dass die Kühlkette nicht unterbrochen wird. Mittlerweile hat die Organisation „Foodsharing Luxembourg“ landesweit über 30 Kooperationen





mit Lebensmittelgeschäften und Supermärkten abgeschlossen.“

Welche Lebensmittel werden entgegengenommen?

M.S.: „Es sind dies vor allem Milchprodukte, Brotwaren, Obst und Gemüse. Es sind die Supermärkte, die die Waren aussortieren. Entweder, weil sie zu groß oder zu klein, zu krumm oder beschädigt sind. Verschiedene Lebensmittel haben das Mindesthaltbarkeitsdatum schon überschritten, sind aber noch absolut genießbar! Rohe tierische Produkte dagegen werden nicht entgegengenommen!“

An wen werden die Lebensmittel verteilt?

M.S.: „Jeder, unabhängig seiner finanziellen oder sozialen Situation kann sich kostenlos auf dem „Distribution Day“ bedienen.“

Wie läuft ein „Distribution Day“ genau ab?



M.S.: „In Düdelingen findet der „Distribution Day“ zurzeit im „Schapp“ im Wohnviertel Brill (rue Emile Mayrisch) statt. Dieser Raum wird uns von der Stadt Düdelingen zur Verfügung gestellt. Die Verteilung startet pünktlich um 10 Uhr morgens und endet gegen 11.30 - 12 Uhr. Die Waren werden von unserer Gruppe von freiwilligen Helfern ausgeteilt. Jeder sollte jedoch nur so viel mitnehmen, wie er für seinen Haushalt benötigt. Auch sollte man seine eigenen Tüten dabeihaben. Es sei noch bemerkt, dass das Warenangebot immer wieder ändern kann.“ •

www.foodsharing.lu



FINALE EURO 2020 / 11.07.2021



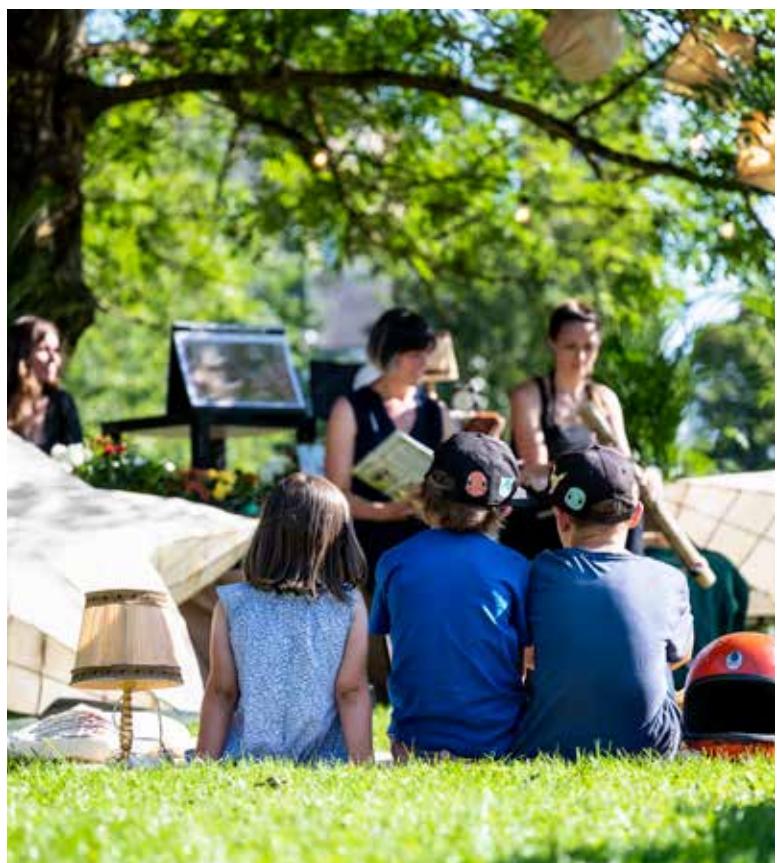
FINALE EURO 2020 / 11.07.2021



FINALE EURO 2020 / 11.07.2021



PLAGE AM DUERF / 15.07.-15.09.2021



POESIE AM PARK / 14.08.2021



PLAGE AM DUERF / 15.07.-15.09.2021



POESIE AM PARK / 14.08.2021



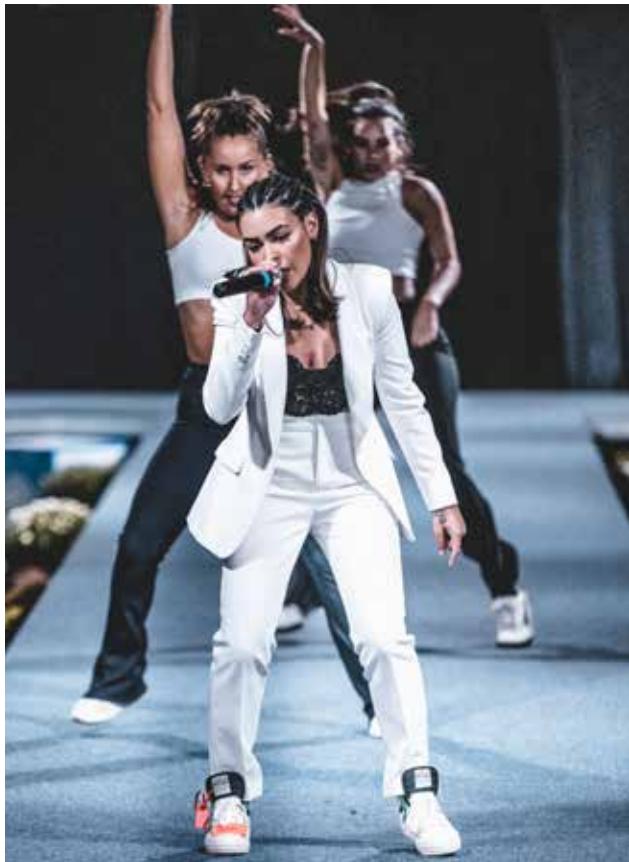
EAT, BEAT & CULTURE FESTIVAL / 25.-26.09.2021



EAT, BEAT & CULTURE FESTIVAL / 25.-26.09.2021



DÉFILE FASHION WEEK / 02.10.2021



DÉFILE FASHION WEEK / 02.10.2021



EAT, BEAT & CULTURE FESTIVAL / 25.-26.09.2021



ŠKODA TOUR DE LUXEMBOURG / 17.09.2021



ŠKODA TOUR DE LUXEMBOURG / 17.09.2021



3 FRAUEN AUS DEUTSCHLAND / 23.10.2021



ŠKODA TOUR DE LUXEMBOURG / 17.09.2021



77 Av. G-D Charlotte, L-3441 Dudelange
M 621 639 921 / www.musekbox.lu

NOUVEAU COMMERCE • NEUES GESCHÄFT

Musek Box

FR Comme son nom l'indique, à la « Musek Box » du 77, avenue G.-D. Charlotte, tout tourne autour de la musique. Les gérantes Tiziana Pierri, chanteuse et guitariste, et Lana Pauly, percussionniste, proposent aux musiciens, enseignants, élèves, fans de musique ainsi qu'aux écoles et aux lycées tout ce dont ils ont besoin. À la « Musek Box », on peut acheter des instruments, leurs accessoires et des livres de théories musicales. Mais les amateurs de musique peuvent également y louer des instruments. Le magasin propose en outre la vente en ligne.

La « Musek Box » est entre-temps aussi devenue un lieu de rencontre: on y joue de la musique, on y participe à des ateliers pour petits et grands ou on écoute, durant l'été, de petits concerts devant la porte. Tiziana et Lana se réjouissent d'avoir pu s'installer à Dudelange : « C'est une ville vivante, qui abrite beaucoup de musiciens et où se déroulent de nombreux événements liés à la musique. C'était donc l'endroit idéal pour notre Musek Box », soulignent les deux musiciennes. •

DE Wie der Name es schon sagt, in der „Musek Box“ auf 77 Avenue G.-D. Charlotte dreht sich alles um Musik. Die beiden Inhaberinnen der „Musek Box“ Tiziana Pierri (Sängerin und Gitarristin) und Lana Pauly (Perkussionistin) bieten Musikern, Lehrern, Schülern, Musikbegeisterten sowie Schulen und Gymnasien die passenden Lösungen an. In der „Musek Box“ kann man Instrumente, Zubehör und musiktheoretische Bücher kaufen. Musikbegeisterte können auch Instrumente mieten, entweder für einen Tag oder über einen längeren Zeitraum. Der Laden bietet ebenfalls einen Online-Verkauf an.

Die „Musek Box“ hat sich mittlerweile zu einem Treffpunkt für Musiker entwickelt, einem Ort des Austausches, wo musiziert wird und wo regelmäßige Workshops für Erwachsene und Kinder stattfinden. Im Sommer werden vor dem Geschäft kleine Konzerte veranstaltet. Tiziana und Lana sind glücklich, dass sie sich in Düdelingen niederlassen konnten. „Es ist eine lebendige Stadt, in der zahlreiche Musiker zu Hause sind und wo viele Musikevents stattfinden, demnach der ideale Platz für die Musek Box,“ so die beiden Musikerinnen. •



38 Av. G-D Charlotte, L-3441 Dudelange
fd.conceptstore@gmail.com

NOUVEAU COMMERCE • NEUES GESCHÄFT

Fashion & Design Concept Store

FR Au Fashion & Design Concept Store Dudelange, installé depuis quelques semaines dans l'ancienne lingerie Silhouette, vous trouverez une magnifique collection de vêtements et d'accessoires de designers luxembourgeois et internationaux. Ici règne la beauté et la qualité. Mais vous trouverez surtout l'originalité d'un projet unique dans le pays et la Grande Région. En effet, les deux passionnés de mode que sont Fabiola Puga et Daniel Kasindi vous proposent un concept qui englobe les multiples facettes de la mode : des séances photos dirigées à l'atelier couture, de la formation en mannequinat (homme et femme) en passant par le conseil en relooking. Les deux partenaires sont également à l'origine de la Fashion Week Luxembourg dont la 3ème édition s'est déroulée tout naturellement à Dudelange en octobre dernier.

Pourquoi Dudelange ? « Dudelange fut un choix évident pour l'installation de notre concept store. Dudelange est la ville qui a véritablement cru en notre projet et nous a offert l'opportunité de le développer. L'objectif comporte aussi une synergie avec les commerces locaux. » •

DE Im Fashion & Design Concept Store, der vor einigen Wochen in der ehemaligen Lingerie Silhouette seine Türen geöffnet hat, finden Sie eine außergewöhnliche Auswahl an Kleidern und Accessoires von luxemburgischen und internationalen Designern. Hier dominieren Schönheit und Qualität. Vor allem aber erwartet Sie ein originelles Projekt, das einzigartig in Luxemburg und in der Großregion ist. Fabiola Puga und Daniel Kasindi, beide modebegeistert, bieten ein Konzept an, das die zahlreichen Facetten der Mode umfasst: von Fotoshootings im Nähatelier über Ausbildung zum Model (Männer und Frauen) bis hin zu Ratschlägen für ein Relooking. Die beiden Inhaber des Concept Stores sind ebenfalls die Gründer der Fashion Week Luxembourg. Die 3. Ausgabe fand im Oktober hier in Düdelingen statt.

Warum Düdelingen? „Es war für uns selbstverständlich, unser Concept Store in Düdelingen zu eröffnen. Düdelingen ist die Stadt, die wirklich an unser Projekt geglaubt hat und uns die Chance gab, es zu verwirklichen. Eines unserer Ziele ist auch, mit den lokalen Geschäften eine Synergie zu bilden.“ •



66 Av. G-D Charlotte, L-3440 Dudelange
T 26 52 11 46 / www.squisitoepicerie.lu

NOUVEAU COMMERCE • NEUES GESCHÄFT

Squisitò

FR La nouvelle épicerie fine Squisitò dans l'avenue G.-D. Charlotte vous accueille avec une incroyable sélection de délicieux mets venus tout droit d'Italie. « Squisitò » signifie en italien « exquis, délicieux », reflétant la qualité de toutes les sortes de fromages, de charcuteries et de vins qu'on peut chiner dans ce joli magasin. La vitrine vous invite à y trouver essentiellement des fromages et des charcuteries de petits artisans italiens. Mais on y trouve également des antipastis, des biscuits, des huiles d'olive et différentes sortes de cafés. En outre, on peut y commander des corbeilles garnies ou encore des plateaux de fromages ou de charcuteries.

L'heureux propriétaire, Ronny Madaschi, s'appuie sur une expérience de 23 ans dans le domaine de la gastronomie. Sa passion pour la cuisine italienne l'a incité à ouvrir ce magasin original au cœur de Dudelange. Pourquoi Dudelange ? Dudelange lui rappelle sa ville natale Bergame, d'une part grâce à sa place de l'Hôtel de ville, et d'autre part grâce à sa riche vie commerçante. •

DE Im neuen italienischen Feinkostgeschäft Squisitò in der Avenue G.-D. Charlotte erwartet Sie eine auserlesene Selektion der besten Produkte aus „Bella Italia“. Squisitò heißt auf Italienisch u. a. köstlich, exquisit und erlesen. Alles Adjektive, die das Angebot von vorzüglichen Käsesorten, Wurstwaren und Weinsorten widerspiegelt. In der einladenden Vitrine werden hauptsächlich Käse und Wurstwaren von kleinen lokalen Erzeugern aus Italien angeboten. Des Weiteren haben sie die Auswahl zwischen zahlreichen Antipasti, Teigwaren, Olivenölen und verschiedenen Sorten an Kaffee. Sie können ebenfalls Geschenkkörbe sowie Käse- und Wurstplatten auf Wunsch zusammenstellen lassen.

Der stolze Inhaber Ronny Madaschi, kann auf eine 23-jährige Berufserfahrung im Gastronomiebereich zurückblicken. Seine Liebe zur italienischen Küche veranlasste ihn dann auch dazu, dieses außergewöhnliche Geschäft im Herzen Düdelingens zu eröffnen. Warum Düdelingen? Die Stadt erinnert Ronny Madaschi an seine Heimatstadt Bergamo, einerseits durch ihren großen Rathausplatz und andererseits aufgrund der zahlreichen lokalen Geschäfte. •



17 Av. G-D Charlotte, L-3441 Dudelange
M 661 170 221

NOUVEAU COMMERCE • NEUES GESCHÄFT

Le Radici

FR L'épicerie fine italienne « Radici, l'arte della terra » vous accueille depuis quelques mois au 17, avenue G.-D. Charlotte. Une large sélection de produits venus des différentes régions d'Italie est ici proposée aux clients. En plus des nombreuses sortes de fromages, de charcuteries, de produits laitiers et de biscuits, on y trouve également des produits bio et véganes, des vins italiens (pas moins de 25 sortes de vins et de Prosecco), différentes sortes de bières, dont certaines proviennent de brasseries artisanales. Il s'agit pour la plupart de produits exclusivement fabriqués dans de petites entreprises familiales et artisanales.

Francesco Donato Calderola a d'abord accumulé de nombreuses années d'expérience dans le secteur de la gastronomie avant de se lancer dans sa propre affaire et d'ouvrir ce magasin le 7 juin dernier. Le choix de Dudelange fut une évidence, puisque la famille de Francesco Donato Calderola vit ici depuis 2013 et aime sa ville, nous a encore expliqué Francesco. •

DE Italienische Genüsse empfangen Sie seit einigen Monaten im neuen Feinkostladen „Le Radici, l'arte della terra“ auf Nummer 17 Av. G.-D. Charlotte. Die Kunden erwarten typisch regionale Produkte, die aus unterschiedlichen Teilen Italiens stammen. Neben verschiedenen Käsesorten, Wurstwaren, Milchprodukten und frisch hergestellten Backwaren, bietet Le Radici ebenfalls vegane und Bioprodukte an, sowie italienische Weine und ausgefallene Biersorten, die teils auf handwerkliche Weise gebraut werden. Es handelt sich um exklusive Produkte, die hauptsächlich in kleinen Familienunternehmen auf noch traditionelle Art und Weise hergestellt werden. Im Le Radici erwarten Sie des Weiteren nicht weniger als 25 verschiedene Weinsorten und Proseccos.

Nachdem der Inhaber Francesco Donato Calderola über viele Jahre Erfahrung im Gastronomiebereich gesammelt hatte, wollte er sich beruflich neu verwirklichen und eröffnete am 7. Juni sein eigenes Geschäft. Die Wahl fiel sofort auf Düdelingen, da die Familie seit 2013 hier lebt und ihre Stadt liebt, wie uns Francesco Donato Calderola erzählt. •



10 Rue du Commerce, L- 3450 Dudelange
T 27 28 04 34

NOUVEAU RESTAURANT • NEUES RESTAURANT

La Charbonnade

FR Vivez une expérience insolite au nouveau restaurant « La Charbonnade » en dégustant un barbecue en bonne compagnie. Grillez vous-même différentes sortes de viandes sur un barbecue au charbon de bois qui se trouve au centre de votre table. Le nouveau maître des lieux vous propose en outre une cuisine traditionnelle française ainsi que des spécialités luxembourgeoises, le tout uniquement à base de produits frais. Pendant la journée, la brasserie offre également un choix de crêpes, de glaces et de gâteaux. Jean-Michel et son épouse Lola travaillent depuis 35 ans dans le domaine de la gastronomie. En 2014, ils inauguraient « La Charbonnade » à Differdange avant d'installer leur restaurant en juillet dernier dans les locaux de l'ancien « Mille 9 Sens » sur la place Kinnen à Dudelange. L'hôtel qui se trouve dans le même bâtiment a été entièrement rénové et vient aussi de rouvrir ses portes.

Pourquoi Dudelange ? « Nous avons choisi cette ville parce que nous l'appréciions. C'est une ville dynamique avec beaucoup de potentiel pour les commerçants », explique Jean-Michel Beulen. •

DE Machen Sie im neuen Restaurant „La Charbonnade“ eine aussergewöhnliche Erfahrung und genießen Sie in geselliger Runde ein Barbecue. Sie grillen ihr Fleisch über einem Holzkohlegrill, der sich in der Mitte des Tisches befindet. Unterschiedliche Fleischsorten stehen Ihnen zur Auswahl. Des Weiteren bietet der Inhaber Jean-Michel Beulen eine traditionelle französische Küche sowie Luxemburger Spezialitäten an. Die Gerichte werden auf Basis frischer Produkte hergestellt. Tagsüber erwarten Sie in der Brasserie eine große Auswahl an Pfannkuchen, Eissorten und Kuchen. Jean-Michel und seine Ehefrau Lola sind seit 35 Jahren im Gastronomiebereich aktiv. 2014 eröffneten Sie „La Charbonnade“ in Differdingen und befinden sich seit Ende Juli im ehemaligen „Mille 9 Sens“ auf dem Platz Frantz Kinnen in Düdelingen. Außerdem wurde das Hotel, das sich im gleichen Gebäude befindet, renoviert und hat vor Kurzem seine ersten Gäste empfangen.

Warum fiel die Wahl auf Düdelingen? „Wir haben diese Stadt gewählt, da wir sie schätzen. Es ist eine dynamische Stadt mit viel Potenzial für die Geschäftswelt“, erklärt Jean-Michel Beulen seine Entscheidung, nach Düdelingen umzuziehen. •

• AGENDA •

02.11. - 26.11.	Médecins Sans Frontières • Exposition: <i>50 ans d'humanité</i> • Hôtel de Ville	www.dudelange.lu
09.11. - 28.11.	Festival Touch of Noir • CCRD opderschmelz	www.opderschmelz.lu
23.11.	Médecins Sans Frontières • Film: <i>Égoïste</i> • Ciné Starlight	www.dudelange.lu
27.11	Centenaire Bibliothèque: <i>Liesung mam Luisa Bevilacqua</i> • Bibliothèque	www.bibliodudelange.lu
27.11. - 19.12.	Noël à Dudelange: <i>Kermesse d'hiver</i>	www.dudelange.lu
01.12. - 31.12.	Centenaire Bibliothèque • Exposition • Hôtel de Ville	www.bibliodudelange.lu
02.12.	Orange week: <i>Stand d'information</i> • Place de l'Hôtel de Ville	www.sega-dudelange.lu
08.12.	Film: <i>The Assistant</i> • Ciné Starlight	www.sega-dudelange.lu
10.12. - 19.12.	Noël à Dudelange: <i>Marché de Noël traditionnel & médiéval</i>	www.dudelange.lu
13.12. - 18.12.	Noël à Dudelange: <i>Jugendwanter</i>	www.dudelange.lu



DUDELANGE,
ON DIRAIT
LE SUD
LIEWE WÉI AM SÜDEN



BP 73 L-3401 Dudelange /// T 516121-1
ville@dudelange.lu /// www.dudelange.lu
blog: www.ondiraitlesud.lu

f/villededudelange g/villededudelange

Éditeur responsable/Herausgeber: Collège des bourgmestre et échevins de la Ville de Dudelange.

Photos/Fotos: Ville de Dudelange, Sicona (p.15), Standart, Wili (cover).

Textes & mise en page/Text & Layout: Ville de Dudelange. Parution/Herausgabe: Novembre/November 2021.

Imprimerie/Druckerei: REKA. Imprimé sur du papier recyclé et certifié FSC./Gedruckt auf FSC-zertifiziertem Recyclingpapier.



culture

DUDELANGE,
ON DIRAIT
LE SUD
LIEWE WÉI AM SÜDEN



BP 73 L-3401 Dudelange
T 516121-1
ville@dudelange.lu
www.dudelange.lu
www.dudelange2022.lu
blog: www.ondiraitlesud.lu

E22
ESCH-SUR-ALZETTE
EUROPEAN CAPITAL
OF CULTURE